

POTONS D'UNVERN

Baci d'inverno

**... Ara, aquí es tot solelh e neu
es tot potons e punhs dins i uelhs
e l'ombra
l'ombra ailai darreire la neu
pareis una ombra de clar
una ombra
que a ren de remembre...**

**... e cachua coma aquò decò l'ombra pantaia dedins la neu
fai cuches, cuchetes blanches coma quiques
e que de palaas que de palaas fan i vitons
quiten de vroniar e tuchi dan man a bandar i buches
quiten de vironiar, de corre per chapar
la vita dal penon (ilh son pas pus bons a empremiar
an esperdut tot, vòlen tot embrincar), e fan mec que corre
per la vita vitona
mas dedins tant candis, coma dedins un cocat
son mai quiets quiets, chaumen
contents coma un bòt. Alora,
tot se tup e dedins aquel clar ven l'esprit.**

*...ora, qui è tutto di sole e di neve / tutto è baci e spine negli occhi / e l'ombra /
l'ombra là dietro la neve / sembra un'ombra di luce / un'ombra / senza ricordi...*

*...e nascosta così anche l'ombra fantastica dentro la neve / fa mucchi, mucchietti
bianchi come gnocchi / e quante palate fanno i montanari / smettono di rumoreggiare
e tutti iniziano a stringere le bocche / smettono di girare, di correre dietro per
prendere la vita per la coda / (loro non son più capaci a chiedere a prestito /
vogliono afferrare tutto), e non fanno altro che correre / attraverso la vita montanara
/ ma dentro a tanto bianco, come dentro a un bozzolo / sono nuovamente quieti
quieti, sonnecchiano / contenti come un tempo. Allora / tutto si spegne e dentro
quella luce viene lo spirito.*

**... derant derant derant era tot blòì blòì,
tot blòì e blanc, après blanc blanc e s'es fach borre lo blòì
... e la luna!
Peté la luna chappui te gacha, que gòì
que gòì, a fach caçul - lo pan es cuech – ilh fai
- ven la Bela – pòrta lo lach, ven Topiniera, banhem lo pan
aquí es coma près dal fuec, ven Santestela, chapval
tot es drap, un autre ne fasem chapui
ensem ne fasem un solet,
fasem beliera.**

*...prima prima prima era tutto azzurro azzurro / tutto azzurro e bianco, e dopo
bianco bianco si e fatto scuro l'azzurro /...e la luna! / Nonno la luna lassù tò guarda,
che gioia / che gioia, fa mestolo - il pane è cotto - lei dice / - vieni La Bella-, porta il
latte, vieni Venere, intingiamo il pane / qui è come vicino al fuoco, vieni Santastella,
laggiù / tutto è panno bianco (drap), un'altra ne facciamo quassù / insieme facciamo
una sola/ bandiera (drap) scintillante.*

**... tin tin tin cruiss lo glaç, es mai matin
e tot tot es chut chut, mec Tu tic tic engrumicelat
bron de plimes dins i bratz chards de l'escòt
mes i piotins tres bochets, tic tic tic a la levaa. Tic
tic tic, Tu solet en l'arvolaa.**

**E per blagar sus ton chapelin de tabacàs totjorn un brin
vas coma aquò tot asticat. E mai tic tic dedins lo buis
mes que vas chercher delai di veires ... E mai toc
toc dedins mon còs. E mai tic tic respond Ton còr,
mes que mai pites miu pitin ... Danda Blanca
dins tan de lach nhin 'na crosta t'a laissat, nhin polenta
miu pitin ... tè tè pipi, ven ven pipi tè
tè, ven près d'iu ... encar plus près ... quant de sucre ? i a lo caffè.**

*...tin tin tin scricchiola il ghiaccio, è nuovamente mattino / è tutto silenzio, solo Tu tic
tic raggomitolato / ciuffo di penne tra le braccia rossastre della rosa canina / ma le
zampine tre rametti / tic tic tic all'alba. Tic / tic tic Tu tutto solo nel vai e vieni dei
voli. / e per esibirti sul tuo cappellino sempre un pizzico d'arnica / vai così tutto
attillato. E nuovamente tic tic dentro il bosso / ma cosa vai cercando di là dai vetri...
E ancora tuc / tuc dentro il mio corpo. E nuovamente tic tic risponde il Tuo cuore, /
ma cosa becchi mio piccino... Zia Bianca / in tanto latte non una crosta ti ha lasciato
non polenta / mio piccino...tò tò ucellino, vieni vieni ucellino tò / tò, vieni vicino a
me... ancora più vicino...quanto zucchero? c'è il caffè.*

**... derant era tot un mone mone de floretes e parpaiòles,
 après tot a donat man a montar a far mmm montanhètes
 mmm a créisser coma crama dedins lo gral
 da i còles a i baisses, da i broes e a i charmes
 tot sss... sucre uuu ... uerge mondat.
 Un monde mainat chamava d'arnàisser,
 e a la ruua era chuto lo bram
 da i combes e da i serres fasien o o o, creien ren a l'agach
 entantotun, ccc cuches nnn creissien
 ò ò ò bramaven, u u u coma vòutz de lops,
 o o o que paor, o o o que gòi, i a plus ren de burre
 ara es tot blanc e blòi. Ara es tot blòi e blanc
 es tot blanc, o o o benleu, beu, beu a bel veire
 aquí ara es tot crut
 tot crut o o o lo paure ... l'a agut
 L'a agut, l'a agut, non, non, l'a gostat ...
 O ... O O ... O abo dui uelhs l'a gachat. L'a gachat, Pà,
 l'a gostat Pà, coma iu Pà, L L Lapat, lapat Pà,
 l'a gostat o, oo ... mes l'a nhin, nhin, nhin, minjat ...**

...prima era tutto un prendimi prendimi di fiorellini e falene / poi tutto ha iniziato a salire, a fare montagnole / m m m a crescere come panna nella ciotola / dai valichi ai passi, dalle cime agli altopiani / tutto sss...zucchero...u.uu...orzo perlato. / Un mondo bambino chiedeva di rinascere / e alla borgata era silenzioso il grido / dai valloni e dai costoni facevano uuu, non credevano allo sguardo / intanto c c c mucchi n n n crescevan / uuu urlavano, uuu come voce di lupo / uuu che paura, uuu che gioia, non c'è più nulla di scuro / ora è tutto bianco e azzurro. Ora è tutto azzurro e bianco, è tutto bianco uuu... intanto, mio caro, a ben guardare / qui è tutto crudo, tutto crudo uuu il povero... l'ha avuto. / L'ha avuto, l'ha avuto, no, no, l'ha assaggiato... / O...O...O-O... con due occhi l'ha guardato. L'ha guardato papà, / l'ha assaggiato papà, come me papà, L L L leccato, leccato papà, / l'ha assaggiato u uu... ma non, non, non mangiato...

**... parpalhons, brisolàs, parpaiòles, brisòles,
eissam blanc, sarrat dins lo brusc de la nuech.
Derant de cheire, derant de montar coma creissent,
derant de devenir pan, dedins la mait dal cèl,
çò que era aquesta neu que me chei dedins
la bocha e me brusa de freit?
çò que erem nos derant? Derant la neu ...
derant lo glaç ... derant l'aiga ... derant la charn ...
derant la nueit ... Oloc, ombra de terra, polsiera
perdua dedins la Polsinhaa ... o desnò ... Paraules,
paraules ren diches,
paraules de mil ans pas mai salhies al solelh
paraules restaas jalaas subre i labres di calinhaires.**

...farfalle, bricioloni, falene, bricioline / sciame bianco, chiuso dentro l'alveare della notte. / Prima di cadere, prima di salire come lievito / prima di diventare pane, dentro la madia del cielo / cosa era questa neve che mi cade dentro / la bocca e mi brucia di freddo... / cosa eravamo noi prima? Prima della neve... / prima del ghiaccio... prima dell'acqua... prima della carne... / prima della notte... Pula, ombra di terra, polvere / persa nella Pleiade... oppure... Parole, / parole non dette / parole da millenni mai uscite al sole / parole rimaste gelate sopra le labbra degli amanti.

**... encuei la neu a escrich per nos ...
ferma la serenta es una esposa que tend
e que ten lo flat, i rams remembres.
Se un recucala ven garg a cherchar,
se un culharet ailai bauteia
e se pend,
se un quinçon pita e tors lo cap a i veires
es coma me venguesse veire.
Verd mar e jaune limon ... bufe-me ren
finde aiçì a chapui flòcs, praets
chòques e ceresieres en flor ... enfin siem fach d'aspeit ...
e es d'aquò que ara siu ric, ric d'aquesti silencis rots d'aquilh becs
d'al miu arvolar e cherchar entre bronda e remembre
entre l'ombra que dins la neu muer e estup sa vronior
l'ombra labriera que bele per lo jalat a fam de nos e vòl preicar.**

*...oggi la neve ha scritto per noi... / fermo l'abete è una sposa che attende / che
trattiene il fiato, i rami ricordi. / Se uno scricciolo, viene baldanzoso a cercare / se
un codibugnolo là dondola / e si appende, / se un fringuello becchetta e torce il capo
ai vetri / è come mi venisse a trovare. / Verde mare e giallo limone... non soffiarmi /
fin quassù anemoni, prati / campane e ciliegi in fiore...in fondo siamo fatti d'attese...
/ ed è di questo che ora sono ricco, di questi silenzi rotti da quei becchi / dal mio
rivolare e cercare tra fronda e ricordo / tra l'ombra che dentro la neve muore e
spegne il suo rumoreggiare / l'ombra vorace che anche nel gelo ha fame di noi e
vuole parlare.*

**... mai l'aire es tout un torment
preicar d'aquestes niules
es coma chercher de parlar a un amor degalhat
lengiera desgropaa l'arma senza còs vai per son compt
niules dins la fofonia dal cèl vers lor derota
buf dòuç o sea,
e já ailai dalònh, tot se tenh de chard
lo jorn tramòla.**

...nuovamente il cielo è tutto un tormento / parlare di queste nuvole / è come cercare di parlare ad un amore guastato / leggera slegata da tutto l'anima senza corpo va per proprio conto / nuvole nella sinfonia del cielo verso la loro disfatta / soffio dolce o bufera di neve / e già là lontano, tutto si tinge di rossastro / il giorno trema.

**... après la neu lo pensament es blòï
mes darreire, darreire lo pensament la neu
es de sòmi. Se ara me leseses, súmia-me
fa-me de sòn, enduerm-te. Ven mai vòutz
ven coma dal telefone a bufes
sus la cara venen i ties consonants
sone-me, sufle-me, fa-me d'alèn, fa-me de sòn,
e d'aire, fa-me d'aiga e de glaç, fa-me flòc
charamelhe-me, leve-me, desterre-me.**

*...dopo la neve il pensiero è azzurro / ma dietro, dietro il pensiero la neve / è di
sogno. Se ora mi leggi, sognami / fammi di sogno, addormentati. Vieni nuovamente
voce / vieni come dal telefono a soffi / sul viso vengono le tue consonanti / soffiarmi,
fammi d'alito, fammi di suono / e di cielo, fammi d'acqua e ghiaccio, fammi fiocco /
nevicami, alzami, alzami da terra.*

Claudio Salvagno - Sunil Deepak